Дорога к чтению

Работа с книгами на иностранных языках в Рязанской областной детской библиотеке

2023 г.

Отдел литературы на иностранных языках в ОДБ г. Рязани был открыт в мае 1996 года. Фонд отдела составляют 6000 экземпляров книг: в основном, литература на английском, немецком и французском языках наиболее изучаемых в школе, а также издания на испанском, итальянском, японском, китайском, корейском и не только. Всё популярнее азиатские языки: соответствующие книги пополнили наш фонд, отвечая спросу, который сформировался и в школах, и среди ребят-энтузиастов. В отделе работают 3 специалиста со знанием английского, немецкого и французского.

С самого начала приоритетным направлением в работе было знакомство со страной изучаемого языка, поэтому все проводимые нами мероприятия, проходят в рамках программы «Знакомство с традициями, обычаями, культурой стран, изучаемого языка». Ну и, конечно, большое внимание уделялось и уделяется приобщению детей к чтению на иностранных языках. Отдел организует выставки книг, обзоры новинок, а также проводит массу мероприятий, которые открывают детям творчество прозаиков и поэтов из зарубежных стран.

Самыми интересными являются апрельские праздники-фестивали для любителей иностранных языков: обычно они посвящены определенному писателю или нескольким писателям-юбилярам. Мы проводим такие праздники ежегодно. Ребята из разных школ города вместе со своими учителями готовят инсценировки, песни, стихи, соответствующие главной теме, и выступают в костюмированном облике на библиотечных подмостках. Праздники проходят ярко, объединяя выступления на английском, немецком, французском языках, а зрители приветствуют героев Шарля Перро, Астрид Линдгрен, Ханса Кристиана Андерсена, и даже Александра Сергеевича Пушкина.

Да, очень непривычно было слушать знакомые с детства стихи и сказки Пушкина на иностранных языках. Но зато ребята имели

возможность сравнить подлинники с переводом, и, возможно, пришли к выводу, что читать любого писателя все же лучше в оригинале. Мы уже устроили для школьников множество фестивалей: и «Уолт Дисней шоу», и «Апрельский ералаш» и «Литературный дилижанс», в 2022 году праздник назывался «В гостях у русской сказки», так как 2022 г. объявлен Годом культурного наследия народов России: все инсценировки были основаны на популярных, народных и авторских сказочных историях. В этом году наш фестиваль назывался «Литературный ералаш». Он не был посвящен какому-нибудь конкретному писателю, ребята готовили инсценировки, стихи и песни «на свободную тему».

Наш отдел является активным участником всех значительных проектов РОДБ: «Книжное приключение», «Читающая Почтовая», «Летнее чтение», «Библиосумерки», «Ночь искусств».В каждом случаемы стараемся использовать книги на иностранных языках. Так, для участия в проекте «Книжное приключение», дети должны прочитать определенные книги, в том числе и на иностранном языке. Мы выбирали наиболее известные книги: «Матильда», «Кентервильское привидение», «Вождь краснокожих», «Мэри Поппинс» и др. Для программы летнего чтения, которая в течение многих лет проходит в нашей библиотеке, сотрудники отдела разрабатывают буклеты на английском, немецком и французском языках по определенным темам. В течение лета дети должны выполнить все заданияв буклетах. А для этого необходимо обратиться к книгам и журналам отдела. Вначале сентября торжественно подводим итоги, победители получают приятные призы.

Этим летом отделом для посетителей библиотеки был разработан проект «Lingua Лето: Учим язык, играя». Все желающие могли

поучаствовать в мероприятиях, проводимых отделом, – улучшить знание определенного языка, который изучают в школе.

Знакомству со своеобразием других стран, а также приобщению к чтению, способствуют и кружки английского, немецкого и французского языков, которые организованы и проводятся сотрудниками отдела.

Ребята, посещающие кружок французского, участвовали в международном проекте «Флэт Стэнли», или «Клеман Аплати» (французская версия), который проводится по всему миру с 1995 года. Название и замысел проекта родились у канадского педагога Дэйла Хьюберта благодаря книге американского писателя Джеффа Брауна «Плоский Стэнли».

В рамках проекта была организована переписка с зарубежными сверстниками и даже встречи с ними онлайнв Скайпе. Бумажный Стенли помог нашим ребятам больше узнать о стране изучаемого языка, а их друзья по переписке лучше познакомились с Россией и с Рязанью.

В 2019-20 годах к 150-летию со дня рождения А.В. Ганзен мы провели межрегиональный конкурс юных переводчиков «Дюймовочка из Касимова». Анна Ганзен – уроженка Рязанского края (Васильева)и она является одним из лучших переводчиков сказок Ханса Кристиана Андерсена. Школьникам с 5-го по 11-й класс предлагалось переложить на русский сказки на английском, немецком, французском языках. Конкурс объединил более 430 участников из Рязани, Касимова и Петербурга, из Кировской и Ростовской областей, из Астрахани и Волгограда, из Татарстана.

Конкурс поддержало призами посольство Дании в России. Победители получили в подарок книги, а на их дипломах стоит личная подпись Чрезвычайного и Полномочного Посла Королевства Дания Карстена Сендергорда.

В этом году мы также провели межрегиональный конкурс юных переводчиков под тем же названием «Дюймовочка из Касимова». Ребята переводили аутентичные тексты на самые разные темы.

В нем приняли участие более 200 человек из разных регионов нашей страны, а также из Казахстана.

Отдел продолжит работу по приобщению детей к чтению на иностранных языках. Мы надеемся порадовать ребят и новыми мероприятиями, необычными творческими конкурсами, и, конечно, книгами.